

## Man survives five-story plunge

Spooled cable slows fall, allows worker to land on feet

WALNUT CREEK, Calif. (AP) — Chris Hoyle heard the scream and looked up from her desk to see a man falling past her window — head first.

"His head was down, his feet were up, and he came whizzing by screaming," she told the Contra Costa Times.

He ran outside and shouted "Is everyone all right?" just over a minute after he fell.

"Yeah, that would be me," Ken Larsen, 34, told her. His arm was scratched and his shoulder bruised, but nothing was broken, he said.

Larsen had been laying telecommunications cable on the roof, working his way down and putting it. The worker holding the spool said, "That is a mistake," but Larsen was already

stepping back — and off the edge.

Farther to the ground, Larsen reached for safety harness. The cable he still clutched was slowing his fall.

On the roof, Earl Wilcox, 42, had thrown his weight against the spinning wheel. When the cable stopped unwinding, he purred over the edge.

The spooler below, Larsen was working around.

After climbing 12.5 meters of cable and strapping himself into his harness, he landed on his feet. "It was like landing after a parachute jump," Larsen said.

Earl, a pararescue who rescued him over Thursday found only Larsen and his spool.

"That told me to go lay a jenny hook," Larsen said. "And I'm going in."

BANGOR, ME. (AP) — A British businessman died in an accidental fall from the 10th floor of a five-story hotel in Bangor, police said Saturday.

Tom Delaney, 42, a manager at with Royal Mail, an arm of the British government, was found in a garden in a fourth floor window at the Shangri-La hotel after he fell from the balcony at his room Friday.

Police concluded that Delaney slipped and fell by accident, an officer at Bangor's Victoria Police station said.

Bombardier, the hotel's general manager, said the balcony was on the balcony of room 10 at the hotel was higher than average and provided no danger for guests.

まず冒頭4パラグラフを対訳付きでお読みください。対訳は原文の構造を生かした直訳調(同時通訳風)になっています。

① WALNUT CREEK, Calif. (AP) Chris Hoyle heard the scream and looked up from her desk to see a man falling past her window — head first.

カリフォルニア州ウォルナット・クリーク発 (AP 通信) クリス・ホイルは叫び声を聞いた。(彼女の会社の) 机から顔を上げると見えたのは男が窓の前を落下していくところだった——頭から先に。

② "His head was down, his feet were up, and he came whizzing by screaming," she told the Contra Costa Times.

「頭が下になっていて、足は上にあつて、それでビューンと近くを通り過ぎて行ったのよ、叫びながら」と彼女はコントラ・コスタ・タイムズ紙に語った。

③ She ran outside and shouted to a man near the five-story building, "Is everyone all right? I just saw a man fall off the roof."

彼女は走って外に出て、叫んだ、この5階建てビルの近くにいた男に。「みんなだいじょうぶ? たった今、男の人が屋上から落ちるのを見たのよ」

④ "Yeah, that would be me," Ken Larsen, 34, told her. His arm was scratched and his shoulder bruised, but nothing was broken. In fact, he said, he landed on his feet.

「うん。それって僕のことじゃないかな」とケン・ラーセン (34歳) は彼女に言った。彼の腕には引っかかり傷(擦り傷)があり、肩は打撲していたが、体のどこも骨折してはいなかった。じつのところ、彼が

## Man survives five-story plunge

Spooled cable slows fall, allows worker to land on feet

### 5 階から転落の男性が無事 © CD-2

巻きケーブルにつかまり減速、作業員は足から着地

#### 見出し解説

この見出しをふつうの文章で書くと A man survived a five-story plunge. A spooled cable slowed his fall and allowed the worker to land on his feet. となる。survive は「～があっても死なずに生き残る」。five-story plunge 「5階からの落下」。ここでは厳密には5階建てビルの屋上から plunge (落下) した。spooled cable 「巻いてあるケーブル」。spool とは糸巻き (状に巻く)、スプール。大きなスプールに巻いてあるケーブルをグルグル回して延ばしながら配線をする。男性はケーブルを引っ張り後ろ向きに歩いていて、屋上から転落した。